

РЕЦЕНЗИИ И АННОТАЦИИ

Два русских региональных издания путешествий Петра Симона Палласа: реки Урал (Казахстан, 2006) и Волга (Россия, 2008)

Л.Я. Боркин

Зоологический институт РАН, Санкт-Петербург, Россия;
lacerta@zin.ru

Начало нашего XXI столетия (и третьего тысячелетия) ознаменовалось в отечественном палласоведении появлением двух книг, содержащих русский текст путешествий Петра Симона Палласа. Примечательно, что обе они с разницей в два года были изданы в смежных регионах крупных рек Волги и Урала, изучению и описанию которых выдающийся натуралист-энциклопедист второй половины XVIII — начала XIX в. уделял довольно много внимания. Одна из книг вышла в Уральске (Казахстан), а другая — в Астрахани (Россия).

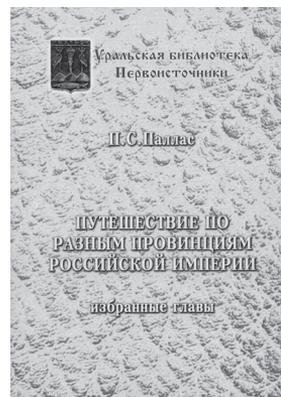
1. Петр Симон Паллас. Путешествие по разным провинциям Российской империи (Избранные главы). Уральск: издательство «Оптима», 2006. 269 с. (серия: «Уральская библиотека. Первоисточники»).

Книга форматом А5 в мягкой обложке жёлтого цвета (намёк на пески?) издана тиражом в 500 экз. Она содержит описания природы и населения, составленные в ходе многолетней экспедиции П.С. Палласа (1768–1774) и большей частью относящиеся к территории северного Прикаспия, находящейся ныне в западном Казахстане. Судя по факсимильному воспроизводству на с. 4 титула 1773 г., для перепечатки было использовано первое русское издание «Путешествий» П.С. Палласа, выпущенное в трёх частях и пяти книгах в 1773–1788 гг. К сожалению, в рецензируемой книге нет ни введения, ни каких-либо комментариев, не указан даже её редактор и/или составитель (кто-то ведь проделал работу по целенаправленному

отбору материала, необходимого для переиздания, из оригинала XVIII в.). Лишь в краткой аннотации сказано:

«Нам был интересен только наш край и прилегающие к нему территории. У каждого жителя нашего края вызовет интерес описание растений и животных, быта и верований людей, проживающих на этих территориях, этнографические особенности. Это та самая историческая правда, которой нам так не хватает».

Хотя изданная в Уральске книга не имеет оглавления, в ней структурно выделены 5 частей разной величины, каждая из которых начинается с новой страницы. Самая большая из них (первые 190 страниц) содержит перепечатку разделов из 1-й части «Путешествий» П.С. Палласа (1773). Текст начинается с описания города Самара (апрель 1769 г.) и Алексеевска (= Алексеевка, 17 июня) нынешней Самарской области. Далее сделан пропуск до Переволоцкой крепости Оренбургской области. Опущены также разъезды Палласа между первым пребыванием в Оренбурге и возвращением туда (5–21 июля). Заканчивается этот раздел рецензируемой книги описанием Каргалинской слободы Оренбургской области (конец сентября) и небольшой записью об уральских птицах от 2 октября 1769 г.



Следующий раздел (с. 191–220) содержит наблюдения по фауне и флоре северного Прикаспия. Они были изложены П.С. Палласом на зимовке в Уфе (январь–апрель 1770) и в Челябинске (сентябрь 1770) и включали заметки студента Никиты Соколова, посетившего в 1770 г. по его поручению низовья реки Яик (= Урал) и Хвалынского (= Каспийское) море. Эти отрывки взяты из книги 1 второй части русских «Путешествий» Палласа (1786).

Третий раздел анализируемого издания (с. 221–236) содержит описания новых видов животных. Он включает только тех млекопитающих (№ 3–5 и 9–11), птиц (№ 14–16, 25–28 и 31–32), пресмыкающихся (№ 38–40) и насекомых (№ 41, 45–47, 52, 53, 55, 62, 79, 80, 82, 85, 86, 89, 93 и 99), которые были обнаружены П.С. Палласом в северном Прикаспии. В прижизненном русском издании (Паллас, 1786) этот раздел был помещён в конце 2-й книги как «Прибавление ко второй части». В уральской перепечатке сохранены ошибки в нумерации видов, имевшиеся в оригинале.

Четвертый раздел (с. 237–258) содержит отрывок из предисловия к книге 1 третьей части «Путешествий» (1788), а также описания некоторых прикаспийских мест, посещённых П.С. Палласом в мае 1773 г.¹ на обратном пути из Сибири (начиная с Уенварцовского форпоста в Оренбургской области и до Гурбан Долоде в западном Казахстане). Далее почему-то пропущена важная поездка через Волго-Уральские пески в сторону нынешней Астраханской области. Заканчивается этот раздел рецензируемой книги перепечаткой описания древних берегов Каспийского моря и прибытием Палласа в Саратов.

Самый короткий пятый раздел (с. 259–262) включает рапорты № 14 и 16 в Императорскую Академию наук в Санкт-Петербурге, написанные Палласом в Яицком городке

¹ В книге поставлен ошибочно «1772 год» (с. 237). В 1772 г. Паллас находился в Сибири. Сам приведённый маршрут был опубликован П.С. Палласом в книге 2 (а не 1!) третьей части.

(= Уральск) и Гурьевом городке (= Атырау) летом 1769 г. Они перепечатаны из известной книги «Научное наследие П.С. Палласа. Письма. 1768–1771 гг.»².

Текст снабжен чёрно-белыми иллюстрациями. Это – титул первой части «Путешествий» (1773) и портрет П.С. Палласа в начале книги (с. 4–5), а также карта расположения соляных месторождений в Илецке, одежда наездников-киргизцев (= казахов), одежда калмычек, восточные кибитки (юрты), серия буддистских божков калмыков и карта устья реки Яик ниже Гурьева (с. 263–268). Завершается иллюстративная часть картой (с. 269) маршрутов академических экспедиций как самого Палласа и его студентов (1768–1774 и 1793–1794), так и самостоятельно В.Ф. Зуева (1781–1782) и Н.Я. Озерцовского (1785–1814); источник этой карты не указан.

Издание не репринтное, с использованием современной орфографии. К сожалению, во многих местах в латинских названиях животных и растений буква s в её написании в оригинале как *f* была принята за *f* (*f*);³ есть и другие ошибки. Книга напечатана на белой офсетной бумаге удобным шрифтом, текст читается хорошо, но иллюстрации получились не лучшего качества.

Недостатком книги является отсутствие сопроводительной статьи и комментариев к тексту. Следует отметить, что в настоящее время для целого ряда растений и животных, упоминаемых Палласом, применяются другие латинские названия, а многие географические пункты его времени переименованы. Например, довольно обычный вид «Мышь товарищественная (*Mus focialis*)» (с. 223) — это полёвка общественная, *Microtus socialis* (Pallas, 1773)⁴. Современному читателю также будет трудно разобраться в мерах длины XVIII в. (так называемые линии), используемых в описаниях животных.

Необходимо указать и на неполноту охвата регионального материала из «Путешествий» Палласа. Так, почему-то в книгу не попали описания западноказахстанских видов животных, опубликованные Палласом в первой части его «Путешествий» (1773). Например, ящерица «*Lacerta velox*» с Индерского озера, змея «*Coluber scutatus*» с Яика (= Урал)⁵ или знаменитая севрюга «*Acipenser stellatus*» из Каспийского моря. Не были включены в книгу интересные страницы, посвящённые Волго-Уральским пескам (Нарын-пески) из книги 2 третьей части «Путешествий» (1788).

Тем не менее издание избранных глав путешествий П.С. Палласа — это хороший подарок для всех, кто не только интересуется научным наследием этого замечательного учёного, но и хочет узнать о природе и народах восточной части северного Прикаспия второй половины XVIII в. Книга была издана издательством «Оптим» и общественным культурно-просветительским фондом «Старый Уральск» при спонсорской поддержке со стороны доктора философских наук, профессора А.В. Голубева (Уральск).

² Научное наследие П.С. Палласа. Письма. 1768–1771 гг. / сост. В.И. Осипов. 1993. СПб.: ТИАЛИД, 250 с.

³ Например, на с. 226: «16) Персидский шурп (*Merops Perfica, an apiaster madagascariensis Briffonii*)» следует читать как (*Merops Persica, an apiaster madagascariensis Brissonii*). В настоящее время данный вид птиц называется «золотистая шурка», *Merops persica* Pallas, 1773. Ранее такая же путаница этих двух букв произошла и при перепечатке отрывка из «Путешествий» П.С. Палласа в сборнике «Исторические путешествия. Извлечения из мемуаров и записок иностранных и русских путешественников по Волге в XV–XVIII веках» / сост. В. Алексеев. Сталинград: Краевое книгоиздательство, с. 241–262.

⁴ Кстати, этот вид был выделен в особый подрод *Pallasinus* Kretzoi, 1964, названный в честь П.С. Палласа.

⁵ Сейчас это быстрая ящурка, *Eremias velox* (Pallas, 1771) и обыкновенный уж, *Natrix natrix* (Linnaeus, 1758). Оба вида обычны в западном Казахстане и в наше время.

2. П.С. Паллас. Заметки о путешествии в южные наместничества Российской империи в 1793 и 1794 годах. Том первый (избранное). Перевод с немецкого. Астрахань: издательско-полиграфический комплекс «Волга», 2008. 303 с. + 10 с. цветных и чёрно-белых иллюстраций (серия «Астраханская губернская библиотека»).

В отличие от предыдущей, данная книга представляет собой не перепечатку, а *оригинальное* издание и поэтому должна представлять особый интерес для российских читателей П.С. Палласа. Она содержит русский перевод первого тома его «*Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthalterschaften des Russischen Reichs in den Jahren 1793 und 1794*» (Leipzig: Gottfried Martini, 1799, XXXII+516 S.). Надо сказать, что второму крупному путешествию П.С. Палласа, предпринятому им на юг России на свои собственные средства, долго не везло в том плане, что оно не было полностью издано на русском языке и, естественно, привлекало к себе заметно меньшее внимание по сравнению с русской версией «Путешествий по разным провинциям». Лишь через 200 лет (!) в 1999 г. в Москве в академической серии «Научное наследство» вышел русский перевод 2-го тома «*Bemerkungen*», посвящённый Крыму⁶. Поэтому можно только порадоваться тому, что астраханские краеведы при поддержке местных властей (Агентство по печати и информационным коммуникациям Астраханской области) смогли издать книгу, которая во многом заполняет образовавшуюся лакуну.



Рецензируемая книга напечатана в Астрахани тиражом 1000 экз., с приятным переплётом, на хорошей белой бумаге, содержит мелованную вклейку. В подготовке книги участвовала редакционная коллегия из 6 человек: три кандидата исторических наук — В.М. Викторин, А.А. Курапов и А.Л. Рябцев, один — биологических наук А.П. Лактионов, а также М.А. Зайцева и Е.С. Иванова (переводчик). В качестве рецензентов были привлечены несколько специалистов, а именно: канд. геол.-минерал. наук В.Н. Пекин, д-р биол. наук В.Н. Пилипенко, канд. филол. наук А.В. Саввин, канд. биол. наук А.К. Сытин (ныне д-р наук) и канд. геогр. наук Е.В. Цуцкин.

Книга содержит подробное оглавление (с. 301–303). Она открывается полезным обращением «От составителей» (с. 5–6), которые, однако, не указаны; вероятно, это члены редколлегии. В обращении сообщается, что перед читателем русский перевод лишь 235 страниц (с 64 по 298) оригинального немецкого текста лейпцигского издания 1799 г., посвящённых прежде всего Астраханскому краю. Таким образом, это не полный перевод на русский всего первого тома⁷. Отбор текста был обусловлен «административными соображениями», поскольку во времена П.С. Палласа Астраханская губерния была значительно шире современной нам области и простиралась

⁶ Петр Симон Паллас. Наблюдения, сделанные во время путешествия по южным наместничествам Русского государства в 1793–1794 годах. М.: Наука, 1999. 246 с. (Научное наследство, т. 27; отв. ред. Б.В. Левшин; сост. Н.К. Ткачёва).

⁷ Ранее были напечатаны лишь небольшие отрывки из первого тома, связанные с кавказской этнографией. См.: Осетины глазами русских и иностранных путешественников (XIII–XIX вв.) / сост. Б.А. Калоев. Орджоникидзе: Сев.-Осетин. кн. изд-во, 1967. С. 89–90; Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII–XIX вв. / сост., ред. пер., введ. и вступит. ст. к текстам В.К. Гарданова. Нальчик: Эльбрус, 1974. С. 214–224.

до Царицына (= Волгограда) на севере и Северного Кавказа на западе, так как вошла в Кавказское наместничество вместе с Кавказской областью.

Перевод с немецкого⁸ был выполнен старшим преподавателем кафедры немецкой филологии Астраханского университета Е.С. Ивановой, которая также представила небольшую статью «От переводчика» (с. 7–9). Далее следует краткая вступительная статья «П.С. Паллас — жизнь во имя науки» историка А.Л. Рябцева.

Собственно «Заметки» П.С. Палласа занимают большую часть книги (с. 15–222) и выделены особым шрифтом «под старину». Что очень важно, отрывки русского текста сопровождаются указанием в квадратных скобках страниц немецкого оригинала. Это заметно облегчает труд тех, кто захочет сопоставить обе языковые версии. В конце книги помещены обширные примечания (с. 225–268), подготовленные А.Л. Рябцевым (см. с. 6). Далее идёт указатель латинских названий растений и животных (с. 269–297), составленный биологом А.П. Лактионовым из Астраханского университета. Заключает книгу географический и именной указатель (с. 298–300). Примечания и указатели очень полезны, так как названия животных, географических пунктов и имён в тексте даны в написании П.С. Палласа, которые не всегда совпадают с современными.

Неплохо выполнено иллюстративное оформление книги. Для форзацев использованы старинные карты региона, взятые из фондов отдела редких книг Астраханской областной научной библиотеки. На обложке приведён портрет П.С. Палласа (профиль в медальоне) из книги В.М. Маракуева (1877)⁹, а в начале книги титульная страница немецкого оригинала с русским переводом на обороте (с. 3–4). В самом тексте помещены 4 виньетки (№ 2–5), а в приложении 9 гравюр (листы 2–5 и 8–12), а также карта региона, взятая из французского издания 1805 г. Описание 12 листов гравюр на меди и 4 виньеток даны отдельно (с. 223–224) после текста перед приложением и примечаниями¹⁰.

Таким образом, астраханское издание готовилось тщательно и продумано. Любопытно, что Е.С. Иванова перевела первое слово «*Bemerkungen*» в заголовке книги как «Заметки», тогда как в московском издании 2-го тома было употреблено слово «Наблюдения», с чем не согласился ботаник А.К. Сытин, известный отечественный знаток научного наследия П.С. Палласа¹¹.

Кое-что всё же огорчает в астраханском издании. Это — указатель видов. Если растения прокомментированы достаточно чётко, с приведением современного русского и латинского названий, автора вида, жизненной формы и принадлежности к семейству (и даже опечаток у Палласа), то с животными ситуация подчас совсем другая. Авторство видов не приводится, а в качестве современных фигурируют весьма устаревшие или неправильные названия. Например, для «*Coluber Berus*» Палласа сообщено, что это «*Coluber Berus* — Обыкновенная гадюка» (с. 277), хотя на самом деле в регионе обитает степная гадюка, *Vipera renardi* (Christoph, 1861). «*Coluber Jaculator*» — это желтобрюхий, или каспийский полоз, *Hierophis caspius* (S. Gmelin, 1779). Принятое сейчас написание

⁸ Экземпляр лейпцигского оригинала (Pallas, 1799) имеется в Астраханской областной научной библиотеке им. Н.К. Крупской (с. 5).

⁹ Маракуев В./М./ Петр Симон Паллас, его жизнь ученые труды и путешествия. М.: типография А.А. Торлецкого и К^о, 1877. 62 с.

¹⁰ В лейпцигском издании гравюры собраны в отдельный альбом, а виньеток в тексте было 14.

¹¹ Сытин А.К. [Рецензия] Крымская одиссея Палласа // Природа. 2000. № 2. С. 88–90. Ранее слово «Заметки» было использовано при издании отрывков по этнографии Кавказа (см. примечание 7).

Палласова щитомордника (у Палласа «*Coluber Halys*») — не «*Ancistrodon halis*», как в указателе (с. 277), а *Gloydius halys* (Pallas, 1776). *Ardea virgo* — не один из видов цапли, а журавль-красавка, *Anthropoides virgo* (Linnaeus, 1758). Полевой жаворонок по современной номенклатуре относится к роду *Alauda*, а хохлатый — к *Galerida*, но не к *Calandria*, как в указателе (с. 274) и т. д. Видовые эпитеты (второе слово в названии) у видов, как известно, следует писать со строчной (не заглавной) буквы, что не соблюдается в рецензируемой книге (см. с. 286: дрофа, «*Otis Tarda*» и стрепет «*Otis Tetrax*» = *Tetrax tetrax*). Иначе говоря, с систематикой животных составитель указателя А.П. Лактионов был явно не в ладах.

Вызывает также изумление структура географического указателя. В нём в первой колонке по алфавиту проставлены современные названия (!), а соответствующие им оригинальные (из книги Палласа) идут в следующей колонке, естественно, уже не по алфавиту. Обычно делают наоборот, если, конечно, нет цели усложнить поиск для читателя! Слава богу, указатель оказался коротким (всего три страницы). К сожалению, в нём есть пропуски (например, нет песков Салтан-Мурат). Однако в примечаниях (с. 232) можно узнать, что сейчас этот очень важный для зоологов пункт называется «пески Батпайсыр».

Если отрешиться от ошибок в указателе, то в целом надо поздравить астраханцев и всех читателей с первым изданием важной книги П.С. Палласа на русском языке почти через 210 лет!

В заключение хотелось бы отметить, что обе рецензируемые книги, несомненно, говорят о большом интересе к научному наследию П.С. Палласа, проявляемом в регионах бывшей большой страны. Оба региональных издания демонстрируют важный пример для наших ведущих научных организаций в Санкт-Петербурге и Москве в плане отношения к творчеству Палласа. Уже очень давно, в 1895 г., известный натуралист и библиограф Ф.П. Кёппен призывал Академию наук издать полное собрание сочинений П.С. Палласа¹². Хотя мы всё так же далеки от осуществления этой замечательной мечты, астраханское издание можно считать одним из шагов по сбору корпуса сочинений выдающегося натуралиста на русском языке. Хотелось бы увидеть со временем и русское издание классического произведения Палласа «*Zoographia Rosso-Asiatica*».

¹² Кёппен Ф.[П.] Ученые труды П.С. Палласа // Журнал Министерства народного просвещения. СПб. Седьмое десятилетие, часть 298. 1895, апрель. С. 398.